

Repubblica d'Albania

Ufficio Notarile di Tirana

N. 5524 Rep.

N. _____ Racc.

[Handwritten signature]

Majlinda E. Demollari
Taksa e Pulles
U Paqua



CONTRATTO PER IL TRASFERIMENTO DI SOVVENZIONE

Oggi, in data 20/04/2016, d'avanti a me notaio [Signature], membro dell'ufficio notarile di Tirana, con sede a _____, sono presentati:

- 1. VOLONTARIATO INTERNAZIONALE PER LO SVILUPPO** - *persona giuridica albanese*, iscritta al Tribunale del Primo Grado di Tirana, con Decisione N. 227 del 08.05.2002, con NIPT K. 32130003K, con sede a Laprake - Tirane, Rr. "Don Bosko", rappresentata da **Sig. Pier Paolo Ambrosi**, cittadino italiano con cittadinanza albanese, nato il 08.08.1948 a Verona (Italia) e residente a Tirana, adulto con piena capacità giuridica di agire, titolare della carta d'identità con N. 025471268, da cui in indicato come **CONCEDENTE**;
- 2. Cesvi** - *persona giuridica albanese*, iscritta al Tribunale del Primo Grado di Tirana, con decisione n. 1185/1 del 09.10.2014, con NIPT K49225203P, con sede a Permet, Rr. Shetitorja "Odise Paskali", rappresentata da **Sig. Giorgio Ponti**, cittadino italiano, nato il 13.03.1978 a Piacenza (Italia) e residente a Permet, adulto con piena capacità giuridica di agire, titolare della carta d'identità con N. 032959966, da cui in indicato come **CONCEDENTE**;
- 3. SHOQERIA FONDI BESA SH.A**, *persona giuridica albanese*, iscritta al registro delle imprese presso il Centro Nazionale della Registrazione con numero di identificazione NIPT K81911023 C, del 11/07/2008, con sede registrata a: Rruga Brigada e VIII, Pall No.5, Tirana, rappresentata dal Direttore Esecutivo il **Sig. Bajram Muçaj**, cittadino albanese, nato il 06.06.1961 a Kruja e residente a Tirana, adulto con piena capacità giuridica di agire, titolare della carta ID con N. 026764335, da cui in seguito indicato come **RICEVENTE**.

Dopo aver constatato lo status giuridico delle parti, tutti adulti, con piena capacità giuridica e di agire, con la loro libera volontà, hanno chiesto e concordato di redigere il contratto per il trasferimento di sovvenzione, ai sensi della legislazione civile della Repubblica d'Albania in vigore e ai sensi della legge N.49/1987 della Repubblica d'Italia "Per la Cooperazione Italiana".

[Handwritten signatures]



VISTO CHE:

1. Le Parti del presente contratto hanno stipulato il 13.05.2014 un Accordo di Collaborazione nell'ambito del progetto AID 010170: *Buke, Kripe e Zemer – Cibo, Tradizione e Cultura: Processi di co-sviluppo in aree marginali del Nord e Sud dell'Albania attraverso la valorizzazione dei saperi e dei prodotti tradizionali bio-mediterranei*, ai sensi della quale VIS& Cesvi hanno dato al Fondo BESA Sh.a. un fondo di 400.000 Euro, come co-finanziamento per il sopracitato progetto.
2. All'articolo 2, comma 3, del suddetto accordo, le parti hanno convenuto che "Alla fine degli ultimi 3 mesi del progetto (15 dicembre 2016) il Fondo BESA Sh.a. ed il VIS&Cesvi svolgeranno l'analisi dei risultati raggiunti, impostando anche la prosecuzione dell'uso di questi fondi "Sovvenzione", per le medesime finalità e obiettivi.
3. Dall'analisi dei risultati del progetto, le parti hanno concluso che i suoi obiettivi sono stati raggiunti come definito nel contratto di cui sopra ed il Concedenti concordano che il fondo di co-finanziamento del progetto sia trasferito sotto forma di una sovvenzione al Fondi BESA Sh.a., secondo le condizioni riportate in seguito.

Le parti concordano quanto sopra:

**ARTICOLO 1
IMPORTO DEL FONDO CHE VERRA' TRASFERITO
A FORMA DI SOVVENZIONE**

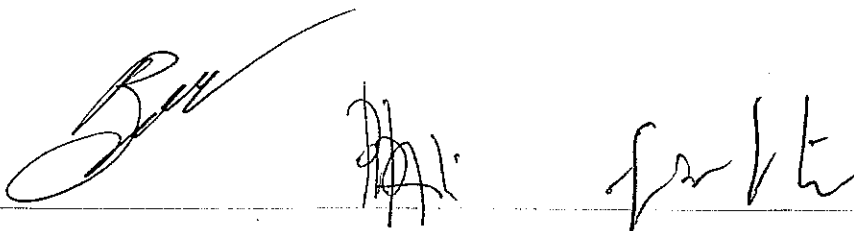
Il Fondo per l'importo di 400,000 (*quattrocentomila*) Euro che il Concedente (VIS&Cesvi) hanno co-finanziato nell'ambito del progetto AID 010170: *Buke, Kripe e Zemer – Cibo, Tradizione e Cultura: Processi di co-sviluppo in aree marginali del Nord e Sud dell'Albania attraverso la valorizzazione dei saperi e dei prodotti tradizionali bio-mediterranei*, sia trasferito a forma di sovvenzione al Fondo BESA Sh.a.

Il concedente garantisce che:

- E' l'unico proprietario e titolare del fondo che verrà trasferito come sovvenzione;
- Garantirà il trasferimento della sovvenzione, priva di ricompensa, al Fondo BESA Sh.a. per la realizzazione di attività alle condizioni specificate negli articoli che seguono.

**ARTICOLO 2
TERMINE DEL TRASFERIMENTO DELLA SOVVENZIONE**

Il trasferimento della proprietà del Fondo avviene al momento della stipulazione del contratto.





ARTICOLO 3 DIRITTI E DOVERI DEL RICEVENTE

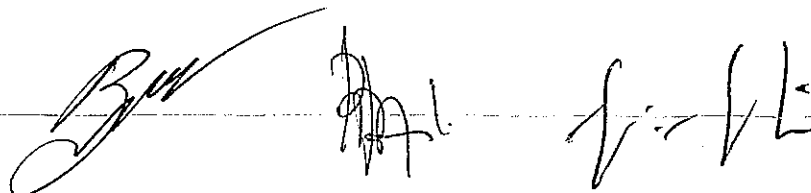
Ai sensi del presente contratto il Ricevente (Beneficiario) gode il diritto e si impegna come in seguito:

- a- Il Ricevente afferma che accetta la sovvenzione di cui all'articolo 1;
- b- Il Ricevente ottiene il diritto alla proprietà di questo capitale, con la condizione indispensabile che questo capitale sia usato con le stesse condizioni e con lo stesso obiettivo del progetto sopracitato AID 010170: *Buke, Kripe e Zemer – Cibo, Tradizione e Cultura: Processi di co-sviluppo in aree marginali del Nord e Sud dell'Albania attraverso la valorizzazione dei saperi e dei prodotti tradizionali bio-mediterranei*, ed essenzialmente per consentire l'accesso al credito per categorie e aree rurali e montane, svantaggiati ed emarginati nella Regione di Scutari e Distretto di Permet.
- c- Il fondo già durante l'attività del credito all'interno del progetto è stato usato come fondo rotativo e deve mantenere questa caratteristica anche dopo il passaggio della proprietà al Ricevente. Il Ricevente si impegna a applicare interessi di credito più bassi degli interessi dei crediti comuni. In ogni caso la responsabilità della gestione rimane in capo al Ricevente.
- d- Il Ricevente diventa proprietario della sovvenzione e di conseguenza egli intraprenderà tutti i diritti e i doveri derivanti da questo possesso, nel pieno rispetto di quanto espresso nel punto b. In caso di fallimento e/o di liquidazione, il fondo rotativo rimane a disposizione ad un altro soggetto in grado di rispettare le condizioni del punto b.
- e- Il Ricevente si impegna a presentare relazioni semestrali per un periodo di 3 (tre) anni dalla data della chiusura del progetto (31 Maggio 2017) sull'utilizzo dei fondi, facilitare le relative attività di monitoraggio e ad accogliere le indicazioni strategiche da parte dei concedenti (VIS&Cesvi) sulle strategie di intervento e ambiti prioritari.
- f- Il Ricevente si impegna a garantire l'adeguata visibilità alle ONG e alla Cooperazione Italiana sui propri canali di comunicazione e nell'ambito dei progetti finanziati a tasso agevolato grazie alla Sovvenzione, inserendo il logo ufficiale della Cooperazione Italiana, per riconoscere il suo contributo, nella sezione partner del sito web di Fondi BESA Sh.a.ed in tutte le presentazioni/documenti ufficiali/istituzionali.

ARTICOLO 4 DIRITTI E DOVERI DEI CONCEDENTI

Ai sensi del presente contratto il Concedente (VIS&Cesvi) gode il diritto e si impegna come in seguito:

- a- Il Concedente gode del diritto di essere informato dal Ricevente sull'utilizzo effettivo della sovvenzione, allo scopo di garantire l'utilizzo del capitale secondo i fini e con le modalità espressi nell'articolo 3. A tal fine, il concedente gode del diritto di effettuare attività di verifica, coadiuvato dalla sede AICS di Tirana;
- b- Il Concedente, in caso di assenza o impedimento, ha il diritto di nominare un sostituto per verificare l'utilizzo del capitale, così come descritto nel paragrafo a) del presente articolo.
- c- Il Concedente, nel caso quando incarica i terzi per la verifica come espresso nel paragrafo "a" e "b", informerà il Ricevente con una lettera raccomandata.





- d- Fatte salve le condizioni generali sopra menzionate per quanto riguarda i beneficiari del fondo, il Concedente ha diritto di sottoporre al Ricevente le priorità e le strategie d'intervento, qualora le condizioni del territorio e del paese lo richiedono.

ARTICOLO 5 RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

In caso di controversie, le parti dovranno cercare la soluzione per via negoziale o di comprensione attraverso la costituzione di una commissione composta di tre persone, uno da ciascuna delle parti ed il terzo come mediatore, scelto da entrambi i rappresentanti. In caso contrario, le parti si presenteranno alla Corte Distrettuale di Tirana.

ARTICOLO 6 DISPOSIZIONI FINALI

Il Contratto per il trasferimento della sovvenzione entra in vigore il giorno della sua stipulazione dalle parti.

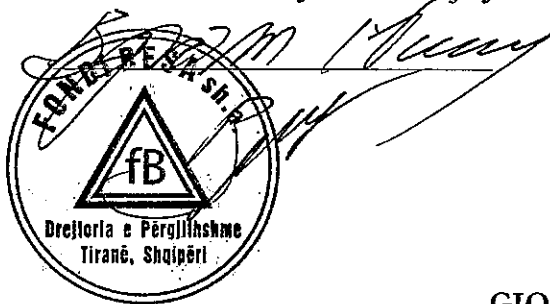
Il Contratto per il trasferimento della sovvenzione si redige in 6 (sei) copie, 3 (tre) in lingua italiana e 3 (tre) in lingua albanese, con uguale validità.

Parte integrante del presente contratto è l'accordo di collaborazione del 13.05.2014 nell'ambito del progetto AID 010170: *Buke, Kripe e Zemer – Cibo, Tradizione e Cultura: Processi di co-sviluppo in aree marginali del Nord e Sud dell'Albania attraverso la valorizzazione dei saperi e dei prodotti tradizionali bio-mediterranei.*

Tirana, Albania, il _____

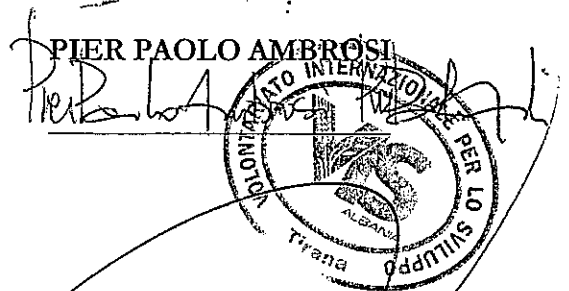
FONDI BESA SH.A

Prof. Asoc. Dr. BAJRAM MUÇAJ



VIS

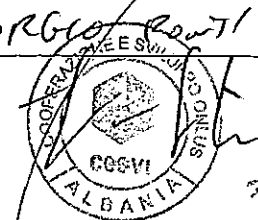
PIER PAOLO AMBROSI



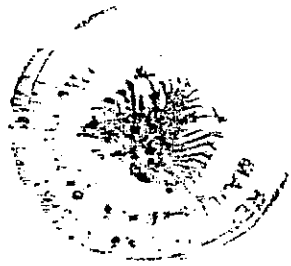
Cesvi

GIORGIO PONTI

GIORGIO PONTI



NOTE
M. M. E. Demollari
NIP: 281606040A
Tel: 0682061260



LETENJOETH ID REPUBLICA E SHQIPERISE REPUBLIC OF ALBANIA
mbianemë
PONTI
emri i given name
Giorgio
shtetësi/shqiptarësi
Shoptare/Albanian
vendndëshja e lindjes
TIA
data e lindjes/date of birth
13-03-1978
data e fillimit/date of issue
24-1-2015
autoriteti/autoriteti i autoritetit
13PB

nr. i identifikimit të kartës
032959966
data e skadencës/date of expiry
23-11-2025
nr. i personalizimit
H80313241W

